

Volcano

March, 2001 The bi-monthly newsletter of Active Line. Volume 4, Issue 2

Think globally;
Act locally

What does Active Line mean?

Active Line is a non-political, non-religious, non-profit organization that is actively seeking to form lines of communication with citizens of the world through volunteer activities. Active Line wishes to set itself apart from other "friendship" organizations by making efforts to improve the attitudes of Japanese nationals toward resident foreign people in Japan. As of February 1, 2001 there were 5,692 people with different languages and cultures living in Hachioji. This simple fact suggests that creating an open world society in which everyone lives in harmony, is becoming increasingly important in the Hachioji area. The goal of Active Line is to think globally and act locally. Active Line would like to broaden its vision. We would like to see ourselves as members of an international community, not a "closed" local society. Active Line wants to help develop the Hachioji area from a global perspective.

Active Line "Proposes"

Active Line has been invited by the Tokyo Metropolitan Government's International Understanding Education Section to attend a Comprehensive Learning Class Seminar, on Tuesday, March 27, 2001. This seminar, taking place at the Tokyo Volunteer Center in Iidabashi, brings together primary and secondary teachers to learn how non-governmental organizations address international understanding. Active Line will make a proposal of how it has been tackling and relating to this issue. The seminar is providing a spring board for the "Sogo-teki Gakushu no Jikan" or "Comprehensive Learning Class" that the Education, Science, and Technology Ministry will officially kick-off in April 2002.



アクティヴラインからの提案

「国際理解教育と総合学習」への取り組み

アクティヴラインは、「国際交流・協力TOKYO連絡会・国際教育協会」が主催する、2002年の「総合的学習の時間」スタートに向けてのセミナーに、報告者として参加し、これまで活動してきた総合学習の取り組みを紹介します。是非ご参加ください。

日時： 2001年3月27日（火）18:00～21:00

会場： 東京ボランティアセンター、会議室（JR飯田橋駅西口、地下鉄飯田橋駅B2b出口、セントラルプラザ10階）

対象： 教員，国際交流団体、NGOメンバーなど

参加費： 無料

*申し込み不要，直接おいで下さい！

人は誰でも、自分を閉じ込めている殻に気づき、自らこれを打ち破ろうとしなければ、外の世界に触れることも、外の世界からの呼びかけに応えることもできません。広い世界に心を開き、異なった文化、異なった言語を持つ人々と共生していくことで私達は心の豊かさやゆとりを得ることができ、自分の住む町を開かれた、誰にでも住みやすい地域に育てていくことができます。アクティヴラインは、これまでの単なる「友好団体」ではなく、私達日本人の中にある「外国」、「外国人」という意識やそこから生まれる姿勢を見直し、すべての人と隣人になれることを目指そうというグループです。

「Volcano」は火山です。一人一人の心の中の思いがマグマのように溢れ出て、一つの流れとなる時、その流れは変化を促す力となってくれるでしょう。

What's inside this issue?

| | | |
|---|------------------------|---|
| <u>Life Stories:</u> "The Kindness of Japanese Society" By: Kim Doa | 日本社会のやさしさ キム・ドア | 2 |
| <u>Life Stories:</u> "My Feelings about Living in Japan" By Mayuree Mizukoshi | 日本での生活で感じたこと 水越マユリー | 3 |
| <u>Checkmark & Chit Chat Cafe:</u> | チェックマーク | 4 |
| <u>Dear Hanako-san:</u> Legal Questions | 「花子さんへ」：法律相談 | 5 |
| <u>Information Briefs:</u> Legal Consultants | 法律相談機関 | 6 |

Life Stories:
"The Kindness of Japanese Society"
 By: Kim Doa

"So - and - so - san from Okubo, you have a friend waiting for you at the west exit of Suidobashi Station."

The deep voice over the loudspeaker at lidabashi Station took me by surprise as I was on my way home from school one day. It would be one thing to hear a personal announcement like this at a small countryside railway station, but hearing it in the center of Tokyo was a completely different matter.

I paused to recall the first time I had encountered the kindness inherent in Japanese society, a smile coming to my lips. Two years ago, I had come to Japan on a school trip. As I was talking with friends about Japan, I noticed that a large clock on the side of the road was stopped. I did not comment on it at the time, but when we passed that spot again after having toured the city, the clock face was covered with an X of red tape. I guessed that someone must have put the tape there to prevent people from accidentally taking the clock as having the correct time.

Some people may not feel anything at seeing such an incident, but I am interested in sociology, and I was surprised that Japanese would pay attention even to such little details for others' sake. This incident was all the more starting to me because I had previously assumed that, due to Japan's high level of economic development, Japanese people would be more selfish. Although it is a bit embarrassing to say, in Korea a broken clock like this would often be left that way for days on end.

Hearing the announcement at lidabashi Station, I once more felt the warmth of Japanese society, where people try to maintain a sense of humanity in the cold, busy world of modern life, and I think that Korea and any other country which is trying to build a good society for its citizens should learn from Japan's example.

I boarded the train home with happy thoughts, as I heard the announcement repeated: "so - and - so - san from Okubo, you have a friend waiting for you at the west exit of Suidobashi Station"



ライフ・ストーリー：日本社会のやさしさ
キム・ドア

「大久保の〇〇さん、お友達が水道橋の西口で待っています。」

ある日、学校が終わってから家に帰る途中、飯田橋駅のスピーカーから流れてきた太い男性の声。私はびっくりした。小さい田舎の駅でもない、東京の中心地で友達が隣の駅で待っているから行って下さいという個人的な放送までしてくれる日本社会に。

私は知らず知らずほほ笑みを浮かべて、初めて日本社会のやさしさを感じた時のことを思い出した。あれは、ちょうど2年前のことだったろうか。修学旅行で日本に来たことがある。道を歩きながら、クラスメートと日本について色々な話をしていた時、道端の大きい時計が止まっていることに気付いた。「あ、時計が止まっているなー。」と、心の中で思い、町の見学をした後、またそこを通ると、時計に大きなバツ表示が貼ってあった。誰かが、赤いスコッチテープで、バツ表示してくれたのだろう。もしかして、この時計を見て、故障だと知らずに間違いをする人がいるかもしれないという、小さい気配りからだと私はとっさに思った。

これを見て何も感じない人もいるだろうが、社会学に関心が高い私は、こんな細かいところにまで人の為に気をつけてくれることができる、優しい人間的な日本社会に驚いた。日本はすごく経済発展をして、人々は自分のことしか考えていないと思っていた私は本当にびっくりした。ちょっと恥ずかしい話だけれど、韓国ではこんな場合、何日過ぎてもそのままになっていることが多いからだ。24時間忙しく動いていく社会の中で、小さい余裕を味わえる豊かさとだんだん冷たくなる社会の中から、人間らしさを見つけようという努力をしている、日本社会の暖かさが飯田橋駅の放送を聞いて、もう一度感じられた。このようなところは韓国だけではなく、国民のための社会を作ろうとしている国だったら、見習うべきだと思う。

「大久保の〇〇さん、お友達が水道橋駅の西口で待っています。」もう一度、流れてきた放送を聞きながら、私は、明るい豊かな気持ちで家に帰る電車に乗り込んだ。

Life Stories:
“My Feelings about Living in Japan”
By: Mayuree Mizukoshi

I am a Thai housewife, living in Hachioji near the south exit of Hachioji Station. I find it a very convenient place to live.

I taught at a college in Thailand before coming to Japan, but now, along with being a housewife, I am studying Japanese. The language itself is difficult, but the culture and customs are very different as well, and I still have many things to learn.

This is my second year with Active Line. Since there is usually not much change in my life, I always look forward to the activities. In particular, I have visited elementary schools and spoken to children about life in Thailand, its culture and customs, or sightseeing spots, and been asked many questions by the children. It gives me great pleasure and pride in my country to teach the children about it.

One of the big differences in lifestyle is with food. For example, in Thailand we eat hot food year round, but in Japan there are differences depending on the season, such as eating chilled food in the summer or hot meals in the winter.

I have found Japanese to be a very difficult language to learn. Japanese have three alphabets, *hiragana*, *katakana*, and *kanji*; *kanji* in particular have distinct "on" and "kun" readings, and are difficult to write as well. Moreover, when speaking you have to keep in mind the status of the person you're talking to and choose words appropriately. And foreign loan words sound different from the original English and are hard to understand.

I also have problems with the many homonyms in Japanese, such as the word "*hashi*" which can mean "chopsticks", "bridge", or "edge". And even with counting, the reading of the words changes, like for pencils ("*ippon*", "*nihon*", "*sambon*") or animals ("*ippiki*", "*nihiki*", "*sambiki*").

Also, the Japanese have three different greetings (good morning, good afternoon, good evening) depending on the time of day, but Thai just put their hands together and say "sawadee".

Since I have to take time for household work, I don't have as much time to study as a student would, and my Japanese is not progressing as fast as I'd like. (Continued on Page 4)



ライフ・ストーリー：日本での生活で感じたこと

水越マユリー

私は3年前にタイから来て八王子駅南口の近くに住んでいますのでとても便利です。

タイでは短大の先生をしていましたが、今、私は主婦の傍ら日本語の勉強をしています。日本語の勉強も大変ですが、文化や習慣など違う点も多く、覚えるものがまだまだいっぱいあります。

アクティヴラインの活動を始めて、今年で2年目です。普段の生活だけでは変化がないのでこの様な活動が楽しみでいい勉強になっています。具体的には、八王子の小学校に行って小学生にタイの生活や文化、習慣について話したり、タイの観光地の説明などをしたりして、いろいろ質問を受けたり、タイのゲームをして子供達とのコミュニケーションをはかっています。そこで感じることはタイの生活や文化、習慣について日本の小学生に知ってもらえることが大変嬉しいです。

また、主婦としての生活では食事の方法にも違いがあります。例えば、タイでは一年中暑いですが、温かいうちに食べる習慣がありますが、日本では暑い時は冷たくして食べることもあり、寒い時は温かい鍋料理をよく食べる習慣があります。

日本語の勉強については大変難しいと思います。「ひらがな」「カタカナ」「漢字」があります。特に漢字は読み方が音読みと訓読みがあり、書き方もとても難しいです。丁寧な言葉も人によって全然違いますし覚えるのが大変です。日本語スタイルのカタカナは、英語の発音とは違い聞きにくく、分かりづらく困っています。また読み方が同じでも、意味が違う言葉がたくさんあって紛らわしいので困ります。例えば、「はし」です。ご飯を食べる「はし(箸)」、川の「はし(橋)」、端っこの「はし(端)」などです。また、数の数え方も、物によって違います。鉛筆は「一本、二本、三本」、動物は「一匹、二匹、三匹」とか色々あります。

それと日本ではあいさつが一日に3回変わります。「おはようございます。こんにちは。こんばんは。」です。タイでは、両手を合わせてサワディ(Sawadee)だけです。日本語の上達はなかなか難しく思うように進みません。(4ページへ続く)



Checkmark

チェックマーク

1. Learn Japanese—Free private and small group lessons with volunteer teachers. Please contact Toshiko Sonoda in Japanese/English at 042-594-0157 for more information.
2. Active Line Meetings—Saturdays, April 21 and May 19, 2001. 2:00 PM. Hachioji Rosei Kaikan lobby. (5-minute walk from Keio-Hachioji station) For a map, contact Yumiko Sato in English or Japanese at Phone/FAX: 0426-68-5208. Everyone is welcome!

1. 日本語学習 ボランティア教師による個人または小グループのレッスン。無料。問い合わせ：園田とし子Tel/Fax :042 -594 -0157
2. アクティヴライン定例会議 2001年4月21日〔土〕、5月19日〔土〕、2時から4時まで、八王子労政会館1回ロビー。(京王八王子駅から徒歩約5分) 興味のある方はどなたでも歓迎。

(Continued from Page 3) Nevertheless, I plan to keep working at both Japanese and being a housewife as well as I can.

(3ページからの続き) 学生と違い勉強だけするわけではなく、主婦との両立もあるのですが、これからも日本語の勉強と主婦の仕事に頑張りたいと思います。

Chit Chat Cafe

A chat with Ms. Wairiuw Mahinda from Kenya at the August 26, 2000 Hachioji International Exchange Festival.



Ms. Mahinda handed me a sheet of paper with some writing.

Q: What is this?

A: It's the African greeting song playing in the famous animation film, "The Lion King". The meaning of the phrase, "Hakuna matata" is "Hello! How are you? No problem."

Q: What did you first think of Japan?

A: Three things surprised me. First of all, there are so many people everywhere, while so many animals in Africa. Secondly, everything is very expensive. Lastly, my first experience feeling an earthquake! Japanese people often ask me "Where is Kenya?" and "How much does it cost to go there?"



おしゃべりカフェ

2000年8月26日に、八王子市主催の国際交流フェスティバルでお会いしたケニア出身のワイリウ・マヒンダさんとのおしゃべりです。

マヒンダさんが、何か書いてある紙を見せてくれました。

Q: これは何ですか?

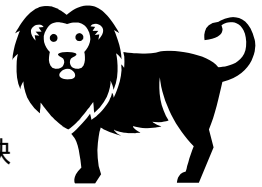
A: あの有名なアニメ映画、「ライオンキング」

で、歌われていたアフリカのあいさつの歌です。 "Hakuna matata"という歌詞の意味は「こんにちは、お元気ですか? 元気です。」ということです。

Q: 日本の第一印象は、どうでしたか?

A: 驚いたことが三つあります。第一に、アフリカは動物が多いですが、日本はどこに行っても人がたくさんいることです。次に、何でも物が高いことです。そして、地震を初めて経験したことです。

また、日本人から、「ケニアってどこにあるの?」とか「ケニアまでいくらかかるの?」ということをよく聞かれます。



Do you have a question for Hanako-san? Would you like to express your opinion? Have a personal story to share? Please send contributions to the address printed on the back page of the newsletter in either Japanese or English. All are subject to space availability. Contributors may remain anonymous in Volcano if so stated, but name and phone number will be retained in the editors' files.

「花子さん」に質問がありませんか？あなたの意見を発表してみませんか？分かち合いたい経験はありませんか？

このニュースレターの裏面に記載されている住所までご投稿をお願いします。日本語でも英語でも結構です。

掲載は全て紙面の都合によります。なお、投稿される時は、必ずお名前とお電話番号を記入して下さい。ご要望があれば、紙面上では匿名とさせて頂きます。

Dear Hanako-san

Question: Can a foreigner who is the wife (or husband) of a Japanese citizen own a car, house, etc. under her/his own name?

Answer: Whether married to a Japanese citizen or not, foreigners can purchase and own cars or property under their own name, just as Japanese citizens can. There are no problems involved with owning property as a foreigner.

So the answer to your question is a clear "yes". What follows is more detailed explanation; read on if you are interested.

When taking out a loan, depending on what you are going to purchase and its cost, you may need a guarantor, or you may need to provide proof that you have the ability to repay the loan (for example, documentation of salary received if you are working). The bank's determination as to your repayability will be made under the same conditions it is made for Japanese citizens.

Also, if you inherit or receive rather than purchase such property, you can follow standard procedures to make the property legally yours, under your own name. The procedures to follow and the governmental agencies involved vary depending on the type of property, and there is no easy way to summarize them all, so detailed explanations are not presented here.

Owning property under your name means that you must also pay taxes on that property. For land or housing this includes tax on the purchase as well as property tax, and depending on the location, city planning tax or other taxes. For cars, taxes include the automobile acquisition tax, automobile tax, motor vehicle tonnage tax and others.

To many, this tax payment is a significant burden to counterbalance the joy of owning property, and many taxpayers often view it not as "paying" taxes but as having money "taken from" them.

For individual cases, the exact answer to this question will vary. Please contact a consultation center for details.

花子さんへ

Q: 日本人と結婚している外国人妻(夫)は、自分名義の車や家を持つことができるのでしょうか？

A: 日本人と結婚していても、結婚していなくても、外国人であっても日本人と同等に、車はもちろん、家や土地を自由に購入し、自分名義で登録することも出来ます。この様に財産を所有することに何ら問題はありません。ということで、この質問の答えは「はい」と、とても明瞭です。これから先は、もっと知りたい人だけ読んで下さい。

車や土地や家を購入する場合、即金(現金)で支払う購入の他に、銀行ローンを利用して購入することも出来ます。

銀行ローンを組む時には、購入する物や金額にもよりますが、連帯保証人の保証が必要であったり、今後の返済がどの程度可能かを査定するための資料、(働いて収入を得ている人の場合には、過去の収入の証明 源泉徴収票)などの提出をしなければなりません。ローンの支払いの能力や今後の見通しを判断する基準においても、日本人と同等の条件で査定を受けることとなります。

また購入するのではなく、車や土地や家を譲られたり相続した場合に、自分名義にするのであれば、それぞれ法的な手続きをすることによって所有することができます。車と家とではそれぞれ法的な手続きの方法も関わる行政機関も違いますので、ここで一概に適切な説明はできませんので省略します。

自分名義のもの、財産を所有するということは、それに相応する税の負担が義務づけられています。土地、家の購入については取得税、所有については固定資産税、場所によって都市計画税等を納めます。車についても取得税、自動車税、自動車重量税など同様に納めます。余談ですが、自分の財産を持つ喜びと裏腹に納税の義務の負担はつらいもので、多くの納税者は、「税金を納める」と言うより、「税金をとられる」と表現するほどです。もしかすると納税者の誰でもが味わうことかもしれません。今回の質問については、個人的なことになりますと、内容にもより、それぞれにあった相談機関もありますのでお問い合わせ下さい。



Information Briefs— Legal Consultants

法律相談機関



Why the name “Volcano”?

Volcano means “kazan” in Japanese. The reason why we chose the name “Volcano” for our newsletter is because we believe people’s opinions, ideas, and feelings should not lie “dormant” or become “inactive” like volcanoes. “Magma” exists in everyone and it needs to voluntarily erupt once in a while to soothe one’s soul.



How to Contact Us:

- ◆ With your questions, opinions, stories, suggestions, and ideas
- ◆ For information about membership and newsletter subscriptions

Yumiko Sato

Active Line

400-30-1-202 Terada-machi

Hachioji-shi, Tokyo 193-0943

Tel/FAX: 0426-68-5208

(English or Japanese)

Email:

kymrs@mub.biglobe.ne.jp

Join Us!

- ◆ Help gather resources and exchange information with other organizations
- ◆ As a Korean, Chinese, Spanish, Japanese, etc., volunteer teacher/ translator/interpreter
- ◆ In planning, executing, or assisting with events
- ◆ As a computer assistant—Microsoft Windows 95 needed, with Japanese/ English capabilities
- ◆ With the publishing and mailing of the newsletter
- ◆ Etc., make your own proposal

Newsletter Editors:

Yumiko Sato (Editor-in-Chief)

Amy Kamata (English Editor)

Andrew Church

Atsuko Akiyama

Ikuko Nakazaki

Haruo Uchibori

Ichitaro Suzuki